

て 手をつなごう！ つるみ

NO.2
2005. 7

★Hand in hand, Tsurumi★Unindo as mãos, Tsurumi★
★拉起手来 鶴見★손에 손잡고 츠루미★
★Unamos las manos, Tsurumi★



©YUKIKO

4 P ⇒ 「Português」 5 P ⇒ 「Español」 6 P ⇒ 「English」 7 P ⇒ 「中文」
8 P ⇒ 「한글」 9 P ⇒ 「日本語」

とくしゅう
特集

にほん 日本のここがへん？ ここがいい！

がいくく かた にほん す じぶん くに せいかつ しゅうかん かん
外国の方が日本に住んで、自分の国の生活や習慣などと、ちがうなと感じたことは、どんなことでしょうか。いろいろと聞いてみました。

☆日本の印象は「親切」で「機能的」☆

ひだり たいわん ざいにち ねん
左)カ・ベイシンさん(台湾・在日2年)
みぎ たかはし たいわん ざいにち ねん
右)高橋シャさん(台湾・在日15年)

がいくくじん
外国人のための ふく
し相談などの まどぐち
が、たくさんあって うれ
しいし、たすかります。
ただ、台湾とちが い ぶっ
かが たかいので、旅行や



がいしょくの 回数がへりました。家賃がたかいのも
たいへん 大変です。すまいに ついては、きのうてきな台所と
しつ にほん でんきせいひん
質のよい日本の電気製品にまんぞくです。げんかん
のちかくに トイレやバスルームがあるのには、おど
ろきました(台湾では一番奥にあります)。

にほんじん しんせつ おやこ きょうだい
日本人はみんな親切ですが、親子や兄弟のきずな
が、台湾にくらべると薄いように かんじます。かぞ
く、親類が たすけあい、福祉もすべてを国にまかせ
ず、隣近所のおつきあいの中にあるのが台湾です。

☆バス料金の支払いもむずかしい☆

りょうきん しはら
セシリア・タカセさん(メキシコ、在日8ヶ月)
りょうきん
料金が 210 えんのバス

にのり、510 えん入れて、
300 えんのおつりをもら
おうとしたときのこと。
500 えん玉をさきにいれ
たら、こまかいおつりが
ドバーンとでました。「どうして？」って聞こうとし
たのですが、日本語でいえないので、運転手さんに
みせたら、「いくら？」って聞いたと思われて、また、
そのなかから 210 えん とられてしまいました。なん
とか説明して、バスけんで かえてもらいましたが、
そのあいだ、バスがとまっていたので、運転手さんは、
のっている人にマイクで説明しました。とてもはず
かしかったです。
(編集部から：さきに 10 えん入れ、それから 500 え
んいれると、300 えんのおつりがでます。)



うしおだしょうがっこう がくしゅう ぼしゅう
潮田小学校で学習ボランティアを募集 まだ日本語になれていない外国籍の子どもが約60名いる潮田
しょうがっこう では、しゅう 1,2回程度8:45~12:10の間で、子どもにつきそって日本語で行われる授業のサポートをするボラ
んティアを募集中です。子どもと接する仕事の経験がある方や、ポルトガル語やスペイン語がいくらかでもわかる
ぼしゅうちゅう こと せつ しごと けいけん かた
(わからなくても大丈夫です)方は大歓迎とのことです。締め切：7月20日、詳しくは潮田小学校(Tel.501-2128)へ

へんしゅう はっこう たぶんか じむきょく つるみくやくしよくせいすいしんか
■ 編集・発行：つるみ多文化プロジェクト(事務局/鶴見区役所区政推進課)
TEL 045-510-1676 FAX 045-504-7102 E-MAIL tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

☆豚肉をつかわない食品はどこに☆



ヘリー・ヌルピアントさん
(インドネシア、在日1年半)

日本に来て困ったことは、僕はイスラム教なので豚肉が食べられません。日本では豚肉をよくつかっているの

で、つかっていない食品をさがすのに苦労します。魚のびんづめの「缶のフタにかいてある」という説明の「フタ」を「豚」とまちがって、食べられないのかと思いました。日本で仏教を信じる人が、クリスマスをお祝いするのもふしぎです。

インドネシアでは、はたらきたくても仕事がなく、はたらけない人がいますが、日本は工場もたくさんあって、みんなはたらいてうらやましいです。

☆私は食事のとき音をたてないようにして食べます☆



マリア・シンシアさん
(フィリピン、在日18年)

フィリピンでは、食事の音をたてて食べてはいけないとおしえられました。日本ではラーメンなど音をたてますが、私はいまでも音をたてないようにします

ので、日本人からへんに思われます。結婚式では、日本では相手によって金額をきめ、かならずお金をもっていりますが、フィリピンではお金でも物でもよく、結婚をする人がよんだ人をもてなすかたちなので、よばれても気がらくです。クリスマスもにぎやかで、そのときは、ホームレスの人にもたべものをふるまうんですよ。

☆なかよしのしるしのことをしてら、しかられました☆



朴敬姫さん
(韓国、在日11年)

韓国ではなかよしの人は、おたがいの箸でキムチをわけると、同時にひっぱりあったり、ちぢみをきりあ

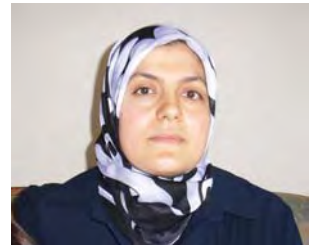
ったりします。私も日本におよめに来て、おしゅうとめさんのもっているキムチを、自分の箸でひっぱたら、たいへんしかられました。それって、日本ではきられることだったのですね。

韓国のテレビで韓国人がいすにすわったとき、片方のひざをたてて食事をしているのを、日本人はすぐ行儀がわるいねといいます。チマチョゴリをきたとき片方のひざをたてると、チマチョゴリがふわっと、きれいにみえることからの習慣だと思います。

☆私は日本がすきです☆

アイディン・セウダさん(トルコ、在日9年)

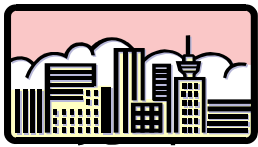
私は日本に来てこどもをうみました。そのときのかんごさんのしんせつな対応で、日本がすきになりました。トルコでは、日本は



むかしのことからまなび、そして日々進歩している国として、評価されています。日本ではルールがよくまもられますね。でも、日本の生活はいそがしいです。みんな走っているかんで、目がまわります。やすみにあそびにいく人はおいしい、ぎょうれつができたり、つかれます。みんなおなじことをしている感じがします。みんなであつまるときも、着るものをおたがいにあわせるようですね。

☆こんな話もありました☆

◎失敗！ 初めて手にした「割りばし」をバターナイフとかんちがいしました／干しぶどうを買ったつもりが梅干でした／トイレで水のレバーの種類が多いうろろしました／ドアは外に開くのですね。押したり引いたり迷います。◎不思議？ どうして、からすがたくさんいるのでしょうか／茶髪やネールにミニスカートの高校生も変／狭いのになぜマンションとよぶの。◎うらやましい・・・ 治安がよくて夜遅くの外出も安全／借りたビデオテープを自転車に置き忘れたのに、そのままありました／はっきりした日本の四季と自然／「お世話になります」といった気配りのある表現(人間関係を丸くおさめています)。



つるみ 鶴見のスポット

うみ み つ 海を見たり、釣りをしたりできるよ！！

つるみ まち むかし うみ めん う た たられる まえ
鶴見の町は、昔は海に面していました。埋め立てられる前
は、潮干狩りや海水浴もできたということです。今では、
う た たられる うみ まちか み ことはできませんが、大

こくちょう い うみ が め まえ ひろ
黒町に行くくと海が目の前に広がっています。

ベイブリッジ・船・灯台・・・などが見えて、遠くに出
かけた気分になります。

だいくうみ こうえん い 大黒海づり公園に行きました

つるみ えき で よこはまし えい の こうえん い き
鶴見駅から出ている横浜市営バスに乗って公園に行き
ました。こうえん はい さかな しおかせ
公園に入ると魚のオブジェが潮風にゆれて澄ん
だ音を出して迎えてくれました。

こうえん なか たかだい のぼ め まえ あお うみ ひろ ふね
公園の中の高台に登ると目の前に青い海が広がり、船が
すうせき み は ひ ぼうそうはんとう み 見えるという
数隻見えました。晴れた日には、房総半島も見えるという
ことです。右側の方に目をやるとベイブリッジが大きく見
えました。

こうえん なか すわ うみ なが ひと ゆうぽどう
公園の中では、ベンチに座り海を眺めている人、遊歩道
でジョギングをしている人、いけ なが ひと ちい こ
池を眺めている人、小さい子
どもをすべり台で遊ばせている人などがいました。

たかだい お うみ しせつ たてもの はい
高台を下り、海づり施設の建物に入りました。釣りがで
きる施設です。休憩所、売店などもあります。



つりデッキで釣りを楽しんでいる人たち

わたし たず ひ へいじつ にん ひと
私が訪ねた日は、平日でしたが、50人ぐらいの人が、
つりデッキで釣りをしていました。つりデッキの長さは、
400mあるので、200人ぐらいの人が釣りができると
いうことです。釣りをしている人にどんな魚が釣れてい

るのか見せてもらいました。20cmぐらいの大きさの
レイが釣れていました

さかな ひろ うみ かいゆう きせつ つ
魚は、広い海から回遊してくるので、季節によって釣れ
るさかな が違うそうです。これからは、カタクチイワシ・海タ
ナゴ・クロダイ・サッパ・メバルなどが釣れるそうです。
行った時にどんな魚が釣れるか楽しみです。

つり を しな い ひと でも デッキ の 中 に 入 れ ます 。 周 り に は 手
すりがあるのて小さい子どもでも安心です。

デッキの先端には赤い灯台があり、横浜港に出入りする
船がすぐちかくに見えました。楽しい気分になってしま
いました。一度、訪ねてみてください。

い かつ づるみ えき ひがしぐち ばん の ば 行き方 JR鶴見駅東口バスターミナル 1番乗り場

し えい だいくうみ こうえん げしゃ
市営バス 17系統「大黒海づり公園」下車

りようじかん がつ がつ ごぜん じ こご じ じ
利用時間 (4月～10月まで 午前6時～午後7時まで)

きゅうぎょうび がつ にち (か) がつ 20日 (か)
休業日 7月19日(火) 9月20日(火)

でん わ 045 506 3539
電話

りょうきん おとな えん ちゅうがくせい えん しょうがくせい えん
つり料金 大人900円 中学生450円 小学生300円

けんがくりよう おとな えん しょう ちゅうがくせい えん
つりデッキ見学料 大人100円 小・中学生50円

しせつ も こ さお ほん ばいてん つりざお か
施設に持ち込める竿は2本まで。売店で釣竿が借りられ
ます。つりエサ、つり具なども売っています

イベント

がつ げつ うみ ひ しょうちゅうがくせい むりょううみ
7月18日(月)海の日 小中学生 無料海づりデー

がつ なのか にち なつやす こ うみ たいかい
8月7日(日)夏休み 子ども海づり大会

がつ にち ちゅうがくせい しょうがくせい むりょううみ
8月28日(日)夏休み 小中学生 無料海づりデー

がつちゅう ちぎよほうりゅう
9月中 稚魚放流

にほんご 日本語いろいろ

とも かの にかいめい い
友だちから「あなたの彼は、二枚目ね」と言われたら、
よろこ みな じまん かの ひなんし
喜んでください。皆も、あなたの自慢の彼を美男子と
みと 認めているのです。

おもしろく、周りの人を楽しませるセンスとユーモ
アの彼は、三枚目といひます。昔、劇場の看板の二枚

め かの わか れんあい ちゅうしん びなんしやく はいゆう
目に描かれた、若い恋愛の中心になる美男子役の俳優
を二枚目というようになり、三枚目に描かれた喜劇役を
さんまいめ さんまいめ か きげきやく
三枚目というようになりました



かの にかいめい
あなたの彼は、二枚目
それとも さんまいめ
三枚目？





Emergências Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho) 20:00 ~ 6:00 TEL 212-3535
Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 10:00 ~ 15:30 TEL 503-3851

PREVENÇÃO CONTRA TERREMOTOS E INCÊNDIOS

O Japão é um país assolado frequentemente por terremotos. E, do verão a outono o país é atingido por tufões que muitas vezes causam sérios danos. É muito importante tomar certas precauções e estar sempre preparado contra terremotos, tufões e incêndios. O Departamento de Bombeiros oferece, gratuitamente, aulas de como e onde refugiar-se, como preparar-se para tal, dá instruções sobre o uso de extintores de incêndio, sobre o método de respiração artificial, etc. para grupos de mães, amigos, colegas de trabalho, etc. da região. Quanto ao conteúdo dos cursos e necessidade de intérpretes favor consultar diretamente o Departamento de Bombeiros por intermédio de alguém que entenda o idioma japonês.

⇒ Departamento de Bombeiros, Seção de Prevenções (Shoubosho, Yobou gakari) TEL 503-0119

《 EM CASO DE TERREMOTOS 》

- (1) Pense em primeiro lugar na sua própria segurança.
- (2) Apague imediatamente o fogo, fechando o gás.
- (3) Ajudem-se mutuamente.
- (4) Busque as informações corretas.



A estação de rádio InterFM (76.5MHz) fornece informações da dimensão dos danos e do socorro, em vários idiomas.



《 COMO REFUGIAR-SE. 》

- (1) Vá, a pé, para locais com espaços abertos e seguros como as praças da vizinhança.
- (2) Caso não haja mais condições de habitar a sua casa, vá para uma escola *Shogakko* ou *Chugakko*, determinada como local de refúgio, para receber provisões como água, comida e artigos de primeira necessidade. Informe-se sobre as áreas de evacuação de sua região com os vizinhos, ou no *Kuyakusho*, seção de Assuntos Gerais (*Shomu gakari*), no 5º andar.

《 MEDIDAS DE PREVENÇÃO 》

- (1) Reserve água potável e comida suficiente para 3 dias.
- (2) Prepare uma mochila com provisões de emergência como água, bolachas, rádio, remédios prescritos, roupas íntimas, cópias do passaporte e do *Gaikokujin Torokusho*, etc.
- (3) Evite o tombamento dos móveis fixando-os firmemente com produtos próprios para tal.



CONSULTAS GRÁTIS PARA ESTRANGEIROS

Advogados, tabelião público, especialistas de várias áreas e intérpretes de português estarão disponíveis para esclarecer dúvidas e dar orientações aos estrangeiros, gratuitamente. Qualquer consulta concernentes à vida no Japão, como vistos, matrimônio internacional, leis, aposentadoria, seguro de saúde, educação, etc. poderá ser feita. Não há necessidade de marcar hora e o sigilo será mantido rigorosamente.

◎ Data e horário: 9 de julho(sábado) 14:00~16:30

◎ Local: YOKE edifício Pacifico Yokohama / Yokohama Kokusai Kyoryoku Center, 5º andar (da Est. Sakuragicho / JR 12 min., ou da Est. Minato Mirai / linha Minato Mirai 3 min.) ⇒ Informações: TEL 222-1173



ORIENTAÇÕES PARA O INGRESSO NO KOUKOU

Reunião explanatória sobre o ingresso dos estudantes que não tem o japonês como língua materna, numa escola secundária (*koukou*). Informações particulares poderão ser obtidas sobre os tipos das escolas, locais, a vida escolar, vagas especiais para estrangeiros, exames de ingresso, notas de aproveitamento, bolsas de estudo, etc. Haverá intérprete de português e não há necessidade de marcar hora.

◎ Data e horário: 23 de setembro (domingo) 13:00~16:00

◎ Local: Kanagawa Kenmin Center, 2º andar (5 min. da saída "nishi" da Est. Yokohama). Grátis!

⇒ Maiores detalhes com Takahashi TEL 942-5202



*CONSULTAS SOBRE EDUCAÇÃO PARA ESTRANGEIROS

Atendimento em português. TEL 222-1209 (todas as 1ª e 3ª quartas-feiras e 2ª e 4ª sábados do mês).

REUNIÃO DE MÃES ESTRANGEIRAS

Oportunidade para as mães estrangeiras e seus filhos realizarem várias atividades juntos e passar por momentos agradáveis e fazer consultas sobre puericultura e saúde, com a ajuda de um intérprete. Grátis!

◎ Datas e horário: 19/7, 16/8, 20/9 (terças) 13:30~15:30 ◎

Local: *Kuyakusho, Fukushi Hoken Center* (Centro de Assistência Social e Saúde Pública), sala número ②.

⇒ Informações: *Kuyakusho, Kodomo Katei Shien Tantou* (Coordenação dos Serviços de Apoio às Crianças e às Famílias) TEL 510-1850



CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS

	☆ KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai ☆	☆ NAKAMA ☆	☆ NIHONGO DE TANOSHIMU KAI ☆	☆ TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI ☆
	① Curso de conversação ② Curso de hiragana e kanji	③ Curso de leitura	(entrevista e inscrição no dia 13/9 terça-feira)	(para bolsistas que estão se preparando para o teste de proficiência do idioma japonês)
DATAS	16/9 a 18/11, todas as sextas (10 aulas)	17/9 a 19/11, todos os sábados (10 aulas)	20/9 a 22/11 terças (10 aulas)	10/9 a 3/12 sábados (13 aulas)
HORÁRIO	18:15~20:00	18:30~20:00	(dia)10:00~12:00(noite)18:30~20:30	10:30~12:00
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída "nishi" da Est. Tsurumi, 6º andar da loja Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutos da ponto de ônibus "Honcho Dori San-chome")	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída "higashi" da Est. Tsurumi, 5º e 6º andares do edif. UNEX)	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyū Namamugi)
TAXA	¥3.000 (10 aulas)	¥3.000 (10 aulas)	¥2.500 (10 aulas)	¥1.500 (3 meses)
INFs.	Chonan 571-5232	Chonan 571-5232	(dia) Watanabe 583-1653 (noite)Tsunoda 581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_129@hkg.odn.ne.jp
				Tanaka 583-4478

DISPONÍVEL DE GRAÇA!

● "HOKEN NO OSHIRASE" - em japonês, com *furigana* (Informações do Seguro de Saúde como as vacinação das crianças, exames de prevenção do câncer, etc.) → solicitar no *Kuyakusho*, 2º andar, seção ⑫, *Kenko Zukuri gakari*. ● "TSURUMI SEIKATSU MAP" (mapa de Tsurumi-ku com informações dos órgãos públicos, dos locais dos estabelecimentos públicos, etc.), "GAIKOKUGO DE TAIJU DEKIRU IRYOU KIKAN LIST" (lista das organizações médicas com atendimento em português), "GOMI NO DASHIKATA TO SHUSHU YOUBI NO ICHIRANHYOU" (explicações de como e quando jogar o lixo) → disponíveis em português no *Kuyakusho*, na entrada do andar térreo, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas, ou na seção ② *Koho Soudan gakari*, onde se encontra um intérprete de espanhol. <Homepage de Tsurumi-ku: www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html>



< Emergencias (hospital) > en caso de emergencias en la noche yakan kyubyosenta (en Sakuragicho) horario de atención de 20:00 a 6:00 Tel 212-3535 en caso de emergencias en los feriados kyujitsu kyukan shinryosho (cerca del keikyu Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 10:00 a 15:30 TEL503 - 3851

En caso de sismos o incendios.

Japón es un país donde ocurren muchos sismos. Entre el verano y el otoño también hay muchos tifones. Para poder protegernos de los sismos, tifones o incendios o cualquier otro tipo de desastres es necesario saber sobre las formas de prevención. En el Departamento de Bomberos se dan explicaciones detalladas sobre las formas y lugares de evacuación. También sobre la forma de usar un extintor y enseñan como dar respiración artificial. Pueden utilizar estos servicios todo tipo de agrupaciones. Como junta de madres de familia, grupo de amigos, centro de trabajo, junta vecinal etc. Se puede utilizar un intérprete, pero primero hacer la consulta en japonés. Servicio Gratuito. Departamento de prevención de los bomberos. TEL503 - 0119

(En caso de sismos)

- (1) protegerse en un lugar seguro cercano.
- (2) apagar el fuego, como el gas, rápidamente.
- (3) ayudarse mutuamente con los vecinos
- (4) procurar información veraz. Se da también información también en español por la radio FM (76.5MHz) en caso de desastres.



(Evacuar)

- (1) ir caminando a lugares grandes y seguros, como un parque cercano, y refugiarse allí..
- (2) en caso de que su casa quede inhabitable dirigirse a los puntos de evacuación. En estos lugares se les suministrará agua, comida y artículos de primera necesidad. Puede preguntar por los puntos de evacuación en su vecindario o en el 5to piso de la municipalidad.

(Prevención dentro de nuestra vida cotidiana)

- (1) agua potable y comida para 3 días.
- (2) prepare una mochila con agua, galletas, medicinas y ropa interior .
- (3) asegurar los muebles del hogar para evitar que se caigan en casos de sismos



Consultas gratuitas para los extranjeros

Consultas sobre la vida cotidiana, visas, matrimonios, leyes, jubilación, seguro de salud, educación etc. están a su servicio abogados, notarios públicos, y otros consejeros especializados también hay traductores. No necesitan cita. Fecha: sáb., 9 de julio 14:00 a 16:30 Lugar: en el 5to piso del pacífico yokohama yokohama kokusaikyouryouku senta a 12 min de la estación de sakuragi cho



Y O K E TEL222-1173

Orientación para la escuela secundaria

Charla sobre la secundaria para los alumnos que no tengan por idioma materno el japonés. Asesoría sobre los tipos de escuelas, ubicación, vida estudiantil, como postular y sobre las becas que existen. Habrá traductores en español. Gratuito. No necesita cita. Fecha: 23 de septiembre (feriado) de 13:00 a 16:00 Lugar: en el 2do piso del kenmin setaa (a 5 min de la estación de yokohama) TEL942 - 5202 con Takahashi *Hay también consultas en español sobre la educación todos los meses el 1er y 3er miércoles y el 2do y 4to sábado de 14:00 a 17:00 TEL222-1209



Reunión de madres extranjeras

Es la reunión de madres extranjeras y sus niños. Donde podrá disfrutar de un momento alegre y divertido y también podrán hacer consultas sobre el cuidado de su bebé y su salud. Gratuito. 19 de julio y 16 de Agosto y 20 de setiembre de 13:30 a 15:30 lugar: en el 1er piso de la municipalidad salon No :510-1850



Clases de japonés

	KONNICHIWA grupo de intercambio internacional	NAKAMA Clases de japonés	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI Clases de japonés	TSURUMI KOKUSAI KOURYU NO KAI Clases para las personas que deseen presentar los exámenes de capacidad del idioma japonés niveles del 1 al 4)
	(1) Clases de conversación (2) hiragana y caracteres chinos (kanjis)	(3) clase de comprensión de lectura	Inscripciones y entrevista el martes, 13 de setiembre)	
Día de la semana	Todas las semanas viernes del 16 de sep tiembre al 18 de noviembre (10 clases)	Todas las semanas los sábado del 17 de setiembre al 19 de noviembre (10 clases)	Todas las semanas los martes del 20 de setiembre al 22 de noviembre (10 clases)	Todas las semanas los sábados 10 de setiembre al 3 de diciembre. (13 clases)
Horario	18:15 ~ 20:00	18:30 ~ 20:00	(La clase de día) 10:00 - 12:00 (La clase de noche) 18:30 - 20:30	10:30 ~ 12:00
Lugar	Tsurumi koukaido (estación del JR Tsurumi nishiguchi, en el sexto piso de Seiyu)	Ushioda chikusenta (bajar en el paradero Honchodori san chome y caminar 2 minutos)	Shakai fukushi kyougikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de tsurumi higashiguchi. edificio de UNEX 5to y 6to piso)	Namamugi chiku senta (a 10 minutos caminando Desde la estación del keikyu namamugi)
Costo	3000 yenes (por 10 clases)	3000 yenes por 10 clases	2500 yenes (por 10 clases)	1500 yenes (por 3 meses)
Contacto informaciones	Chonan Tel 571-5232	Chonan Tel 571-5232	Watanabe Tel 583-1653 (día) Tsunoda Tel 581-7115 (noche)	Hidaka Tel 571-6121 yoshie_129@hkg.odn.ne.jp
				Tanaka Tel 583-4478

Distribución Gratuita • Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y el cancer y otros temas importantes con respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los kanjis hemos colocado hiragana para hacer más fácil su lectura , utilícelos! Pida así **furigana tsuki no houken no oshirase kudasai** en el 2do piso de la municipalidad ventanilla No 12

• Pida así **Tsurumi seikatsu mappu o kudasai** contiene el mapa de tsurumi y mucha mas información. Pídale en el 1er piso ventanilla No 2 de la municipalidad. • la página de Tsurumi: www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html *En la municipalidad de Tsurumi en el 2do piso ventanilla No 5 contamos con los servicios de un traductor de español.



EMERGENCIES Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho station) 20:00 ~ 6:00 daily TEL 212-3535
 Holiday Emergency Medical Center (near Tsurumi station) Sundays & holidays 10:00 ~ 15:30 TEL 503-3851

Preparation for earthquake or fire

Japan is an earthquake-prone country. Typhoon comes between summer and autumn. and serious damages may come out. In order to protect the body from disaster, such as an earthquake, a typhoon, and a fire, the usual disaster prevention knowledge is required. At a fire department lectures are given on what to do on these kind of calamities., such as :where to take refuge if a disaster occurs, instruction on how to use a fire extinguisher and the method of how artificial respiration., are carried out. Groups are divided for taking this lectures at the fire department such as the group of neighbors of a nearby vicinity, mothers, friends, workers who are interested on learning the methods on what to do when a calamity occurred For those foreigners who do not understand the Japanese language an interpreter will be provided free of charge, appointment needed. => fire department prevention staff TEL503-0119

(Methods of Disaster Prevention)

- (1) Make sure of the safety of the body on such occasion.(2)Turn-off the gas quickly.
- (3) Help each other in the neighborhood.
- (4) Exact information comes to hand... At the interchange FM of radio (76.5MHz), disaster information and relief information are broadcast in English, Tagalog, etc.



(For Refuge)

- (1) Walk to large and safe places, such as a nearby park or ground , and take refuge in them.
- (2) If it becomes impossible to live in a house, go to a local disaster prevention base (elementary and junior high schools)... Water, food, and the basic need in life will be provided There are assigned evacuation area for each district Confirm the evacuation center of your area on the fifth floor of the ward office.

(Basic Preparation Needed)

- (1) -Prepare drinking water and food.
- (2) Always ready a bag to carry when taking refuge with food, water, some clothes and underwear, medicine, first aid kit etc. in it.
- (3) Fixed the furniture which has a tendency to fall using the prevention tools for safety.



Free Consultation For Foreigners

For foreigners who are not familiar with the life here in Japan and have questions regarding their studies, status of residency, international marriage, law, pension plans and health insurance and others, various consultation offices of each special field are available. English and Tagalog speaking counselors such as lawyer, public notarian, and consultant on social and labor insurance are provided free of charge. Reservation not needed.. Time : Sat., July 9 from 14:00 to 16:30pm only Place: YOKE Pacifico Yokohama Yokohama Kokusai Kyoryoku Center 5 fl.-(12 mins. Fr. JR Sakuragicho Station 3 mins. Fr. MM Line Minato Mirai Station TEL222-1173



Guidance for Senior Highschool Students

For foreign students there will be an explanatory meeting regarding the entrance for senior highschool .(kind of school ,location, guidance for highschool life, scholarship program, entrance examinations ,required average to pass the examination and many more) English and Tagalog speaking interpreters will be provided free of charge. Reservation not needed. Date September 23 ,2005 Time:1:00pm to 16:00pm Place: Kenmin Center 2ndfl.(5 mins fr. Yokohama Station) TEL942-5202 English Consultations For Foreigners available every 1st and 3rd week of Wednesday or 2nd and 4th week of Saturday from 14:00pm to 17:00pm. Tel. 222-1209



Circle for Foreign Mothers

It is a gathering for foreign mothers and children wherein they could discuss or consult about their children s health or others things English speaking interpreter provided free of charge. Date July 19, Tuesday, August 16 September 20, Tuesday, Time:13:30pm to 15:30pm Place: Ward Office 1fl. Welfare Health. Center, Rm.No.2 Tel.: 510-1850.



Japanese Classes by Volunteers

Name of Group	KONNNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI (for students preparing for Japanese language proficiency test)
	Conversation, Hiragana and Kanji	Reading in Japanese	Interview and subscription on 9/13 (Tue.)		
Period	9/16 ~ 11/18 (Fridays, 10 times)	9/17 ~ 11/19 (Saturdays, 10 times)	9/20 ~ 11/22 (Tuesdays, 10times)	Wednesdays	9/10 ~ 12/3 (Saturdays, 13 times)
Time	18:15 ~ 20:00	18:30 ~ 20:00	(day classes)10:00 ~ 12:00 (night classes)18:30 ~ 20:30	10:30 ~ 12:00	10:30 ~ 12:00
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor of Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutes from bus stop Honcho Dori San-chome)	Shakai Fukushi Kyogikai (*5 minutes from Tsurumi station East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1, 5 th & 6 th floor of UNEX bldg.)	Namamugi Chiku Center (5 minutes from Keikyu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutes from JR Tsurumi Station West Exit, Toyooka-cho 29-9, 3rd floor of Toyooka Chuo bldg.)
Fee	3,000 yen (for 10 times)	3,000 yen (for 10 times)	2,500 yen (for 10 times)	1,500yen (for three months)	3,000yen (for 13 times)
Contact	Chonan 571-5232	Chonan 571-5232	(day)Watanabe 583-1653 (night)Tsunoda 581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_129@hkg.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

Health Center Information Pamphlet written in Furigana are available at the 2nd floor of the Ward Office.(ex. Information for vaccination and examination for cancer

Multilingual Pamphlets are available at the 1st floor entrance side of the Ward Office: 1.Tsurumi Community Map (ex. Explanation the use of the public facilities and city services) 2.Medical Institution List(can relate in different foreign languages) 3.Garbage Disposal Information < Homepage of Tsurumi > . www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆夜晚的急病⇒横浜市夜间急病中心(樱木町駅前)每晚 20:00~第二天早晨 6:00 TEL212-3535

☆假日的急病⇒鹤见区假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近)星期日节日 10:00~16:00 TEL503-3851

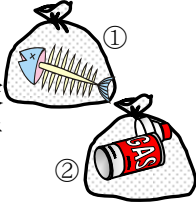
■从 4 月开始垃圾的扔倒方法发生改变

为了减少家庭垃圾和推进垃圾的再利用，垃圾的扔倒方法变详细了。

每周收集 3 次

①家庭垃圾(厨房垃圾等可以燃烧的垃圾)，②喷雾器罐，③不能燃烧的垃圾(玻璃类，陶器类，电灯泡等)，④使用完的干电池

→不能燃烧的垃圾用纸等包好，写上物品名称。其他的垃圾放入到能确认内装物的半透明的袋子里扔出。



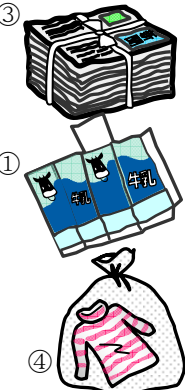
每周收集 1 次(①和②③在另外的日期收集)

①塑料制包装容器(有 ♻️ 记号的包装容器，管，聚乙烯袋子等)，②罐·瓶·饮料塑料瓶，③小金属类(锅，水壶等)
→分别放到能确认内装物的半透明的袋子里扔出。



每月收集 1 次

①报纸，杂志·其他的纸(商品目录，包装纸等)，②纸箱→分别用绳子捆好扔出。
③装牛奶·饮料的纸盒→打开洗净弄干后用绳子等捆好扔出。
④旧的布(衣服，毛巾等)→放到能确认内装物的半透明的袋子里扔出。



*大的垃圾要收费，需要事先申请。
联系电话 312-0053(日语)

关于垃圾的详细区分和扔倒方法，区政府资源化推进担当(5层②号窗口)，资源循环局鹤见事务所(小野町 39)有多言语版(葡萄牙语，西班牙语，英语，中文，朝鲜文字，泰语·越南语)的小册子，请参阅。

⇒区政府 5 层资源化推进担当 电话是 510-1689

■市营住房的人居者募集

从 4 月 13 日(星期三)~22 日(星期五)开始募集空的住房和新建住房的人居者。在横浜市做外国人登记经过 6 个月以上，家庭的收入在基准以内的人，有条件申请。受欢迎的住房每回由抽签决定人居者。募集住房的地点，房间配置，房租，应聘条件等详细的事项，登载在「募集指南(日语)」上，从 4 月 11 日(星期一)开始在区政府 1 层宣传咨询科等能拿到。

⇒横浜市住房供给公社募集科 电话 451-7777

■预防结核的 BCG 疫苗接种方式改变了的

BCG 是结核的疫苗。从 4 月开始结核素试验将被废除，每个婴儿在出生后 3 个月~6 个月之间，要直接接受 BCG 接种(即打结核预防针)。在区政府福祉中心(1层⑧号窗口)婴儿可以免费接受接种，每月 1 次(4 月，10 月以外)。5 月，6 月的接种日分别是 5 月 24 日(星期二)，6 月 14 日(星期二)。时间:13:30~14:45。请携带母子健康手帐及附册中的“BCG 的预诊票”。在区政府(2层⑫号窗口)备有多国语言的预诊票，请利用。

⇒区政府 2 楼健康增进科电话 510-1832



(翻译:王、陈)

■日语教室

	○您好·国际交流会		○日语教室「朋友」 (5月10日(星期二)报名及面试·)	○用日语享受的会	○鹤见国际交流会(日语能力考试 1~4 级班教室。以研修生·留学生为对象。)
	①日语会话,平假名汉字班	②读日语、学文法班			
星期	5月13日~7月15日 每周星期五(共10回)	5月14日~7月16日 星期六(共10回)	5月17日~7月19日 星期二(共10回)	每周三	4月16日~7月9日 每周星期六(共12回)
时间	18:15~20:00	18:30~20:00	(白天班)10:00~12:00 (晚间班)18:30~20:30	10:30~12:00	10:30~12:00
地方	鹤见公会馆 (JR 鹤见站西口·西友 6 楼)	潮田地区中心 (市巴士「本町通三丁目」下车、走路 2 分钟)	社会福利协议会(JR 鹤见站东口走 5 分钟/鹤见中央 4-32-1 UNEX 大楼 5·6 层)	生麦地区中心(京急生麦站走 5 分钟)	田中英语教室(JR 鹤见站西口走 5 分钟/丰冈町 29-9 丰冈中央 Building3 楼)
听讲费	3000 日元(10 回)	3000 日元(10 回)	2500 日元(10 回)	1500 日元(3 个月)	3000 日元(12 回)
联络处	TEL571-5232 长南	TEL571-5232 长南	(白天(中午)) TEL351-0104 河野 (晚间) TEL581-7115 角田	TEL571-6121 日高 yoshie_129@hkg.odn.ne.jp	TEL583-4478 田中

●(保健消息)中有关于打预防针以及做癌症检查的资料(都注有平假名)，如有需要请在区政府 2 楼保健科⑫号窗口领取。



☆ 밤의 급병 → 요코하마시 야간 급병 센터 (사쿠라기초 역전) 매일 야간 20:00~다음날 오전 6:00 TEL212- 3535

☆ 휴일의 급병 → 츠루미쿠 휴일 위급 환자 진료소 (게이큐 츠루미 역 근처) 일요일, 경축일 10:00~15:30 TEL503- 3851

■ 지진이나 화재에 대비하여

일본은지진이많은나라입니다.여름부터가을에있어서는 태풍으로인해큰피해를입는경우도있습니다.지진·태풍·화재등재해로부터몸을지키기위해서는방재에대하여,평소에알아두는것이중요합니다.소방서에서는,피난방법,피난장소,피난할때를대비해서평소에준비해둘필요가있는물건의설명이나소화기의사용방법,인공호흡방법에대한지도등을합니다.동네주부들의모임,친구,직장등지역의그룹이대상입니다.통역을포함한내용에관해서는상담해서정하기에일본어를아는분이우선소방서로연락해주시기바랍니다.무료 ⇒ 소방서예방계 Tel 503 - 0119

■ 외국인 무료 상담회

일본생활중에모르는것을(예;재류자격,국제결혼,법률,연금,건강보험,교육등)전문분야의상담까지,여러방면의상담이가능합니다.변호사,행정서사,사회보험노무사등상담원외에통역(포르투갈어,스페인어,중국어,다가로구어,영어,기타)도있습니다.예약불필요◎일시:7월9일(토)14:00~16:30◎장소:YOKE(파시취코요코하마·요코하마국제협력센터 5층/JR 사쿠라기초역에서도보 12분,미나토미라이線=미나토미라이역에서도보 3분)⇒YOKE Tel 222 - 1173



《지진이 일어나면》

- ① 몸의안전을도모한다
- ② 재빠르게가스등의불을끄는다
- ③ 이웃을서로도와준다
- ④ 정확한정보를입수하는라디오의인터 FM (76.5MHz)에서는재해정보,구출정보를한국·조선어로도방송한다



《피난 한다》

- ① 근처의공원등넓고안전한 곳으로걸어서피난한다
- ② 집에있을수없는경우에는지역 방재 거점 (초중학교)으로가면 물·식료품·생활용품등을받을 수 있다.평소에자기지역의 피난장소를 동네사람에게묻든지 (구청 5층서무계)로확인해둔다

《평소에 준비해둘것》

- ① 음료수·식료품등을 3 일본정도 준비해둔다
- ② 물·건빵·라디오·상비약·속옷등비상시꺼낼수있게 물건을넣은배낭등을준비해둔다
- ③ 가구가넘어오지않도록전도방지용구등으로고정시킨다



■ 고교 진학에 대한 안내

일본어를모국어로하지않는사람을위한고교진학에관한설명회입니다.고교의종류,소재지,고교생활에대한것또는카나가와정에재주하고있는외국인특별모집등입학시험에대한것과합격하는데필요한성적,장학금에대한것등개별적으로상담할수있습니다.한국·조선어의통역도있습니다.예약불필요.무료.◎일시:9월23일(祝)13:00~16:00◎장소:경민센터 2층대홀(요코하마역에서도보 5분)⇒ 사무국·타카하시Tel 942-5202



*외국인을위한교육상담Tel222-1209(매달제 1·3 수요일, 2·4 토요일 14:00~17:00)을이용해주시시오

■ 외국인 엄마의 모임

외국인어머니와아이들이모여서즐겁게지내는모임입니다.아이에관한것등건강에대해서도상담할수있습니다.무료.한국·조선어통역있음◎일시:7월19일(화)8월16일(화)9월20일(화)13:30~15:30◎장소:구청 1층복지보건센터②번창구의 방⇒ 구청: 소아가정지원담당 Tel 510 - 1850



■ 자원봉사자에 의한 일본어 교실

	○ 안녕하세요 · 국제 교류의 모임		○ 일본어 교실 「나까마」 (9월 13일 화요일 면접 · 점수를 합니다)	○ 일본어를 즐기는 모임	○ 츠루미 국제교류의 모임 (일본어 능력 시험 1~4급을 목표로 하는 교실.연수생 · 유학생 대상)
	① 일본어 회화교실 ② 하라가나 · 한자를 공부하는교실	③ 일본어를 읽는 교실			
요일	9월 16일~11월 18일 매주 금요일(10회)	9월 17일~11월 19일 매주 토요일(10회)	9월 20일~11월 22일 화요일(10회)	매주 수요일	9월 10일~12월 3일의 토요일(13회)
시간	18:15~20:00	18:30~20:00	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	10:30~12:00	10:30~12:00
장소	츠루미코우카이도 (JR 츠루미역 西口 세이유 6층)	우시오다 치쿠센타 버스 (혼초도오리 3초메)하차 도보 2분)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미츠후오 4-32-1 UNEX 빌딩 5·6층)	나마무기 치쿠센타 (게이큐 나마무기역 도보 5분)	다나카 영어 교실 (JR 츠루미역西口 도보 5분/도요오카초 29 - 9 토요오카 츠우오빌딩 3층)
수강료	3000 엔 (10 회분)	3000 엔 (10 회분)	2500 엔 (10 회분)	1500 엔 (3 개월분)	3000 엔 (13 회분)
연락처	초난 TEL571- 5232	초난 TEL571- 5232	(낮)와따나베 TEL583-1653 (밤)가쿠따 TEL581- 7115	히다카 TEL571- 6121 yoshie_129@hkg.odn.ne.jp	다나카 TEL583- 4478

무료배부중 ● 보건 알림 <후리가나가붙어있음>(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재)→ 구청 2층 @건강 만들기계
● 츠루미생활합 한글판 (공공 시설이나 시의 서비스의 설명이 붙은 츠루미쿠의 지도) 또는외국어로 대응할 수 있는 의료 기관 리스트,쓰레기를 내는 방법과 수집 요일의 일람표의 한글판 → 구청 1층 입구 옆의 다국어 팜플렛코너 1층 ② 광보 상담계
* 츠루미쿠홈페이지에서도 다국어의 정보를 볼수 있습니다.www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



夜の急病 夜間急病センター(桜木町駅前) 毎晩 20:00 ~ 翌朝 6:00 受付 TEL 212 - 3535

休日の急病 休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜祝日 10:00 ~ 15:30 受付 TEL 503 - 3851

地震や火事に備えて

日本は地震の多い国です。夏から秋にかけては台風がきて、大きな被害が出ることもあります。地震・台風・火事など災害から身を守るためには、防災について、普段から知っておくことが必要です。消防署では、避難の仕方、避難場所、避難するときのために普段から用意しておく物の説明や、消火器の使い方、人工呼吸の仕方の指導などをします。近所のお母さんの集まり、友達、職場など地域のグループが対象です。通訳を含め、内容については相談して決めますので、日本語のわかる方が、まず、消防署へ連絡してください。無料。 消防署予防係 503 - 0119

(地震が起きたら)

その場にあった身の安全をはかる
すばやくガスなどの火を消す
隣近所で助け合う



正確な情報を入手する...ラジオのインターFM76.5MHzでは、被災情報、救援情報を英語、スペイン語、タガログ語、中国語、韓国・朝鮮語などで放送

(避難する)

近くの公園など広くて安全なところへ歩いて避難
自宅が住めなくなったら、地域防災拠点(小中学校)へ...
水・食料・生活用品がもらえる。自分の地域の避難場所を近所の人に聞か、区役所5階庶務係で確かめておく

(普段の備え)

飲み水・食料を3日分用意
水・乾パン・ラジオ・常備薬・下着など非常持ち出し品を入れたリュックを用意
家具が倒れてこないように転倒防止用具で固定



外国人無料相談会

日本の生活でわからないことから、在留資格、国際結婚、法律、年金、健康保険、教育など専門分野の相談まで、さまざまな相談ができます。弁護士、行政書士、社会保険労務士などの相談員のほか通訳(ポルトガル語・スペイン語・中国語・タガログ語・英語ほか)もつきます。予約不要。日時:7月9日(土)14:00~16:30 受付 会場:YOKE(パシフィコ横浜・横浜国際協力センター5階/JR桜木町駅から徒歩12分、MM線みなとみらい駅から徒歩3分) YOKE 222 - 1173



高校進学ガイダンス

日本語を母語としない人のための高校進学についての説明会です。高校の種類、所在地、高校生活のこと、在県外国人特別募集など入学試験のこと、合格するのに必要な成績、奨学金のことなど個別に相談できます。通訳(ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・中国語・タガログ語・英語ほか)もつきます。予約不要。無料。日時:9月23日(祝)13:00~16:00 会場:県民センター2階大ホール(横浜駅から徒歩5分) 事務局・高橋 942 - 5202



*外国人のための教育相談 222 - 1209(毎月第1・3水曜、第2・4土曜の14:00~17:00)もご利用ください。ポルトガル語・スペイン語・中国語・英語対応

外国人ママのつどい

外国人のお母さんと子どもたちが集まって楽しくすごす会です。子どものことや健康についても相談できます。無料。通訳あり 日時:7月19日(火)、8月16日(火)、9月20日(火)13:30~15:30 会場:区役所1階福祉保健センター 番の部屋 区役所子ども家庭支援担当 510 - 1850



ボランティアによる日本語教室

	こんにちは・国際交流の会		日本語教室	日本語で楽しむ会	鶴見国際交流の会
	会話の教室 ひらがな・漢字 を勉強する教室	日本語を読む教室	「なかま」 (9月13日(火)に面接・受付をします)		(日本語能力試験1~4級をめざす教室。研修生・留学生対象)
曜日	9月16日~11月18日の 毎週金曜日(10回)	9月17日~11月19日の 毎週土曜日(10回)	9月20日~11月22日 の火曜日(10回)	毎週水曜日	9月10日~12月3日の 土曜日(13回)
時間	18:15~20:00	18:30~20:00	(昼クラス)10:00~12:00 (夜クラス)18:30~20:30	10:30~12:00	10:30~12:00
場所	鶴見公会堂(JR 鶴見 駅西口・西友6階)	潮田地区センター(市 バス「本町通三丁目」 下車徒歩2分)	社会福祉協議会(JR 鶴見 駅東口徒歩5分/鶴見中央 4-32-1 UNEXビル5・6階)	生麦地区センター(京急 生麦駅徒歩5分)	田中英語教室(JR 鶴見 駅西口徒歩5分/豊岡町 29-9豊岡中央ビル3階)
受講料	3000円(10回分)	3000円(10回分)	2500円(10回分)	1500円(3か月分)	3000円(13回分)
連絡先	長南 TEL571-5232	長南 TEL571-5232	(昼)渡辺 TEL583-1653 (夜)角田 TEL581-7115	日高 TEL571-6121 yoshie_129@hkg.odn.ne.jp	田中 TEL583-4478

無料配布中 保健のお知らせ<ふりがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載) 区役所2階 健康づくり係
「鶴見生活マップ(公共施設や市のサービスの説明がついた鶴見区の地図)」「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみの出し方と収集曜日の一覧表」の多言語版 区役所1階入り口そばの多言語パンフレットコーナー、1階 広報相談係 *鶴見区のホームページからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html また、鶴見区役所にはスペイン語の通訳がいます。2階 登録係へ。



かていりょうり ブラジル家庭料理のレストラン「セグレード」

今回は、雑誌「Hanako」でも紹介された本町通の「セグレード」を紹介しましょう。

店名の「セグレード」は「秘密」＝「この店、独特の味とつくり方の秘密があります」とのこと。

店内にはいる。ブラジルのビートのきいた音楽が耳にとびこむ。壁には、ブラジルと日本の国旗があり、オーナーである大竹さんの両国の交流につくす熱い思いをつたえる。

まず、ブラジルビール(525円)をたのむ。おつまみには、豚肉の皮を揚げた「トヘズモ」(735円)や、ムール貝にヴィナグレッチというドレッシングをかける「マリスコ」(1050円)など、ビールともあって、おいしい。メインの食事は豆と豚肉を煮込んだものをごはんにかける「フェイジョーアード」(1575円)をたのむ。ブラジルから食材を取り寄せるとのこと、ブラジルのスポーツ選手や大使館員もよ



オーナー大竹啓之・エナ夫妻



マリスコ&ヤシの若芽サラダ

く来店するとのことだが、日本人のお客さんも多く、ブラジル料理を楽しんでいる。

また、6月に京急鶴見駅近くにショーレストラン「セグレード」を開店し、さら

に、ミックスブラジルというネットワークをつくり、そのリーダーとして、ブラジル人の支援や、ブラジルの音楽や雄大な大自然の紹介を企画するなど、大竹オーナーの活動も積極的だ。私も胃袋とハートにパワーをもらって、

この店をでた。

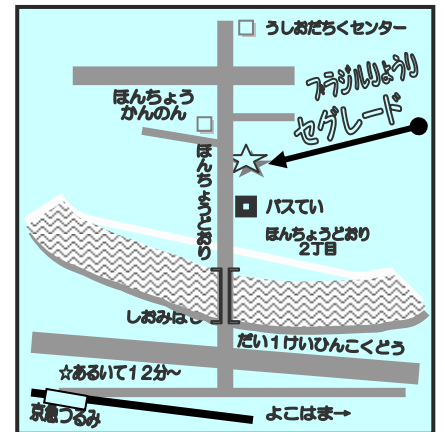
< 営業時間 >

平日 17:00 ~ 24:00

休日 12:00 ~ 24:00

年中無休

510-3201



しつもん 質問コーナー Q & A

つるみにすんでいて、“人にききたいけどなかなかきけないこと”はありませんか？

みなさんの「しりたいこと」「わからないこと」をここで解消していきましょう！

(質問の送り先)

鶴見区役所区政推進課

「手をつなごう！つるみ」

質問コーナー

〒230-0051

鶴見区鶴見中央 3-20-1

(Fax: 504-7102)

Q. 夏・水泳のシーズンになりますので、地域にあるプールについて、おしえてください。

A. 夏のシーズンだけ開かれるプールは鶴見区内に4か所あります。

東立三ツ池公園プール/市バス(三ツ池公園北門下車5分) 期間 7月9日～8月31日、時間 9時～16時30分 (一般1回300円・小学生まで1回100円)

潮田公園プール/市バス(向井町1丁目下車) 25mプール期間 7月9日～9月4日・時間 9時～18時(1時間100円) 子供用プール期間 同日・時間 9時～16時(1時間60円)。ただし8月4日は休み。岸谷公園プール/市バス(岸谷公園入口下車8分) 平安公園プール/市バス(泉宮住宅前下車3分)があります。期間・時間及び

料金は潮田公園プールとおなじです。

年間を通して利用できるプール「ふれーゆ」

臨港バス(ふれーゆ下車0分) 9月までは9時～21時、料金2時間一般800円 3歳～中学生2時間300円*別料金で海を眺め入浴できる大浴場もあります。

＊ ＊ パパ ア ラ ウアンカイナ (ペルー) ＊ ＊



ペルー出身で鶴見在住の宮城初恵が、ペルー料理「パパ ア ラ ウアンカイナ」を紹介しします。

「パパ」はスペイン語でじゃがいものことです。ウアンカヨ市でつくりはじめたので「ウアンカヨ人がつくったじゃがいも料理」という意味です。

ペルーでは、この料理は前菜としてとてもポピュラーです。じゃがいもやとうもろこし、トマトは「新大陸アメリカ」で生まれた野菜ですので、料理のメインとして使われることが多いのです。



パパ ア ラ ウアンカイナ

<材料4人分>

ソース：塩水漬けの黄色唐辛子(ペルー産)6本、
 サラダ油 125ml、クリームチーズ250g、無糖練乳 250ml、
 クラッカー4~6枚、こしょう少々、塩少々
 (黄色唐辛子の缶詰は、南米食材店で手に入ります)
 盛り付け：レタス、ゆでじゃがいも4個、ゆで卵1個、パセリ

<ソースの作り方>

黄色唐辛子を半分にとって種をとります
 唐辛子と油が一体になるまでミキサーにかけます
 練乳を加えます(ミキサーにかけたままです)
 レモン汁と塩こしょうで味をととのえます
 チーズとくだいたクラッカーでとろみをつけます

<盛り付け方>

皿にレタスを少しちぎってのせます
 その上にスライスにしたじゃがいもをのせます
 ソースをかけます
 最後にゆで卵やパセリで飾ります

カポエラの魅力

さとう 佐藤ジュリオ・セザールさん

つるみ ひと 鶴見の人

低い姿勢、独特のリズム、カポエラはダンスのような、演劇のような一風変わったブラジルの格闘技です。1997年から鶴見中学校でカポエラの指導を始め、今では関東各地で教えている佐藤ジュリオ・セザールさんにお話をお聞きしました。



「カポエラは文化のミックスです。かつてアフリカからブラジルに連れてこられ、自由を失った人同士が、身振りで自分の文化を伝えようとしてきました。一日の労働を終えた後、草の中で体を使って対話を始めたのです。その動きがカポエラの原形となりました。現在、ブラジルでただ一つの国技です」

「カポエラは、100人が輪をつくり一つになります。歌を歌い楽器を奏で手拍子を打つのです。その輪の真ん中

で二人が戦います。審判はいません。勝ち負けはみんなの心の中で静かにわかるのです。また選手が交代しても輪のリズムがとぎれることはありません。ノンストップでポジティブなエネルギーを充滿させるのです」

「カポエラは、ずるさと思いやりを持った格闘技です。踊りのような動きで闘志をカモフラージュし、相手の動きの先を読みます。また、相手にけがをさせないために身をくねらせて蹴りをよけるのです。倒されても早く立ち上がり仕返す。落ち込んでもあきらめない。そのような精神をカポエラは持っています」

「カポエラにはブラジル人の想いがこもっている」とジュリオさんは語ります。精神と身体が見事に一体化したブラジルの武芸を体験してみたいかでしょうか。

連絡先：アバダ・カポエラ・ヨコハマ

http://www.geocities.jp/abada_yokohama2001/index.html

電話 044-244-5224, 090-6178-5979

つるみのカレンダー(7月~9月)

Event Calendar

	なにを Event	いつ Date	どこで Place	ないよう Explanation	といあわせさき Telephone
7 がつ	そうじじ ぼんおどり	17日(日) ~19日(火) 17:30~20:30	総持寺大駐車場 (JR鶴見駅西口がわ)	つるみ でも おおきな ぼんおどり イベント です。おとこも おんな も がいこく の かた も わ になって おどります。ごご8じ ころ に はなび が あがり、なつ の よぞら を かざりま す。さんもん の あたりに いろいろ な おみせ が でて これも たのしいです。	そうじじ 總持寺 581-6021
	かんこく の おかず を たのしむ かい	19日(火) 26日(火) 11:00~13:00	駒岡地区センター(予定) (バス停:駒岡)	かんこく かてい りょうり の いろいろ な おか ず を しょうかいします。かんこくご のミニこうざ も あります。かくかい やく15にん、さんかひ やく1500えん	バク キョンヒ 573-1459
	おきなわ すもう たいかい	31日(日) または 8月7日(日) 13:00~16:00	入船小学校 (バス停:入船小前)	おきなわすもう は さいしょから くみあって あいて の せなか を ぢめん につけたら ち。モンゴルすもう に にています。さんか しかく は こうこうせい いじょう の だんせい です。どうぎ は かします。(12じうけつけ かいし)	おきなわけんじんかい 沖縄県人会 511-9813
8 がつ	なかどおり みちじゅね	21日(日) 17:00~20:00 (よてい)	仲通り商店街 (バス停:仲通1丁目 または仲通3丁目)	つるみ エイサーうすかじ の みなさん が しょうてんがいを エイサー を おどりながら ねりあるきます。ゆうすずみ がてら おきなわ の でんとうげいのう に ふれ、その ぶんか に たいする りかい を ふかめてください。	おきなわけんじんかい 沖縄県人会 511-9813
9 がつ	ヨコハマ ハギハッキョ つるみ	10日(土) 9:00~15:30	潮田小学校 (バス停:向井町2丁目)	「であい・つながり を たしかな ものに」をテーマに、かんこく・ちょうせん と つながる こどもたち が あつまり、ともだち の わ を ひろげます。チャンゴ、おどり、え、りょうり、サッカー、おとなのつどい、ユースしゃべりば など、どれにも さんか できます。	つしたしょうがっこう 潮田小学校内 実行委員会 (おおくほ 大久保まで) 501-2128
	ワクワク まつり	25日(日) 10:30~16:00	港北国際交流 ラウンジ (菊名駅)	いろいろ なくに の しょうかい や にほんご のスピーチ、ダンス など があります。がいこく の かた と いっしょに たのしい ひととき を すごしまししょう。	こうほくこくさいこうりゅう 港北国際交流 ラウンジ 430-5670

第18回鶴見川いかだフェスティバル・鶴見川花火大会 8月21日(日) 荒天順延(8月28日)

会場: 佃野公園運動広場周辺(鶴見区佃野町7、JR鶴見駅約15分)

開始: お祭り広場12:30~ いかだ競技13:30~ 花火大会19:30~

(アイデアコンテスト昨年度優勝のいかだ)

メインイベントは、手作りいかだの造形を競うアイデアコンテストと速さを競うタイムレースです。約30の模擬店やパザー、ミニゲームなどでにぎわうお祭り広場、夜空を彩る約1000発の花火(20:15終了予定)と見所いっぱい、大人から子供まで一日中楽しめます。

協賛金10千円で観覧席1人1席が、200口(席)用意されます。

問合先: 鶴見区民フェスティバル実行委員会事務局 510 1688



編集:

原田征正, 関根理恵, 大滝愛子, 宮城初恵, 朴敬姫, 藤田朗, 小林清子, 山崎佳紀, 東恩納伶莉, 田中まゆみ, 剣持巖

翻訳:

ヤマダ・キヨコ・ベッティー, 宮城初恵, マリア・シンシア, 陳明星, 王天月, 朴敬姫

<ボランティア募集中!!> 取材をしたり、記事を書いたり、紙面のレイアウトをしたりする区民ボランティアを募集中です。情報紙作りに参加してみたいという方、ぜひぜひご連絡ください。パソコンの得意な方、大歓迎です。(連絡先)つるみ多文化プロジェクト事務局(鶴見区役所区政推進課企画調整係内) 510-1676, Fax504-7102